

# **Cuaderno de Resúmenes** **Book of Abstracts**

**Congreso Internacional**  
International Congress

**17 y 19 & 24 y 26 de mayo 2021**

**EL DIÁLOGO DE LAS LENGUAS:**  
la emergencia del pensamiento en vernáculo (siglos XIII-XVI)  
**DIALOGUE OF LANGUAGES: the Emergence of the**  
**Vernacular Thought (13th-16th Century)**



# **Cuaderno de Resúmenes**

## **Book of Abstracts**

**Congreso Internacional**  
International Congress

# **EL DIÁLOGO DE LAS LENGUAS:**

la emergencia del pensamiento en vernáculo (siglos XIII-XVI)

## **DIALOGUE OF LANGUAGES: the Emergence of the Vernacular Thought (13th-16th Century)**

Información y solicitud de links / Information and links request: [filosvernaculo20@ucm.es](mailto:filosvernaculo20@ucm.es)

*Más información en / more at:*

<https://filosofia.up.pt/activities/pensamiento-en-vernaculo-2020>

<https://filosofia.ucm.es/el-dialogo-de-las-lenguas-la-emergencia-del-pensamiento-en-vernaculo-siglos-xiii-xvi>

<https://eldialogodelaslenguas.wordpress.com/>

From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations  
in the Middle Ages and Early Modernity (POCI-01-0145-FEDER-029717)

*Medieval and Early Modern Philosophy TL Instituto de Filosofia U.Porto*  
*Departamento de Filosofía y Sociedad, Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid*

## Congreso Internacional

# El diálogo de las lenguas: la emergencia del pensamiento en vernáculo (siglos XIII-XVI)

**17 y 19 & 24 y 26 de mayo 2021**

Organizan:

Departamento de Filosofía y Sociedad (Universidad Complutense de Madrid)

Instituto de Filosofía da Universidade do Porto ((MEMP, Gabinete de Filosofia Medieval)

Departamento de Filosofía (UNED)

José Luis Villacañas (UCM)

Cristina Catalina (UCM)

José Meirinhos (IF-UP)

José Higuera (IF-UP)

*Design:* Celeste Pedro (FDTW-IF-UP)

El hombre sólo puede considerarse verdaderamente dueño de aquellos pensamientos que aparecen expresados en su lengua propia.

G.W.F Hegel, *Lecciones sobre la historia de la filosofía*, II, 3.

La traducción y redacción de textos filosóficos o científicos en lengua vernácula siguió en gran medida los derroteros del poder cortesano y comercial que se nutrió, primero de la enseñanza escolástica y después del humanismo (s. XIII-XVI). El interés de estas comunidades (s. XIII-XIV) se decantaba por las obras históricas o enciclopédicas (Vincent de Beauvois, Brunetto Latini, Roberto Anglicus, los *vestigia philosophorum*, *Poridat de poridades*), aquellas que versaban sobre la vida práctica (*Aristóteles*, *Boecio*, *Cicerón*, *Séneca*, *Christine de Pizan*), lo que incluía también textos astronómicos y médicos. A mediados del siglo XIV se publicaron tratados jurídicos sobre la vida civil y comercial (Eiximenis, Oresme), a los que acompañaron un gran número de opúsculos sobre el amor espiritual y cortesano (*Dialoghi d'amore*, *Il cortegiano*), o la mística en lenguas germánicas. El complejo léxico lógico-metafísico de la escolástica tardía asistió a la emergencia de un saber que evitaba la rigidez de esta tradición, pero que deseaba conocerla, acumularla o servir-

se de ella (*Duarte I, D. Pedro, Alfonso de Cartagena, Pedro Simón Abril, Alfonso de la Torre, Álvaro Gomes*, entre otros en el contexto ibérico). La difusión acelerada del conocimiento, característica de la modernidad, tuvo en las lenguas vernáculas un vehículo de creciente importancia, no sin vacilación y experimentación.

Otro ejemplo de esta circulación del saber son las antologías de refranes o adagia que encontramos en *La philosophia vulgar* de Juan de Mal Lara. En el mismo contexto se encuentran las versiones en vernáculo de la filosofía natural de Aristóteles, los recetarios médicos, como los atribuidos a Pedro Hispano, los manuales de Astronomía de Ibn Ezra, solo para mencionar algunos ejemplos. El vulgar que empezó a mostrarse “ilustre” –a partir del siglo XIII– se consolidaría como una expresión más del conocimiento filosófico y de un poder que pretendía superar el creciente desconocimiento de la lengua culta, acentuando la fragmentación babélica, ahora fuente de creación e innovación.

## International Congress

# Dialogue of Languages: the Emergence of the Vernacular Thought (XIII-XVI Centuries)

**17 and 19 & 24 and 26 May 2021**

Organizers:

Departamento de Filosofía y Sociedad (Universidad Complutense de Madrid)

Instituto de Filosofía da Universidade do Porto ((MEMP, Gabinete de Filosofia Medieval)

Departamento de Filosofía (UNED)

José Luis Villacañas (UCM)

Cristina Catalina (UCM)

José Meirinhos (IF-UP)

José Higuera (IF-UP)

*Design:* Celeste Pedro (FDTW-IF-UP)

It is not until a thing is expressed in my mother tongue  
that it becomes my own possession.

G. W. F. Hegel, *Lectures on the History of Philosophy*, II, 3.

The translation and writing of philosophical or scientific texts in vernacular language largely accompanied the circulation paths driven by aristocratic and commercial interests. These were influenced earlier by Scholasticism (c. 13th -14th) and after by Humanism (c. 15th -16th), a fact which was mainly focused on: historical and encyclopedic works (*Vincent de Beauvois, Brunetto Latini, Roberto Anglicus, vestigia philosophorum, Poridat de poridades*), ethics and practical life (*Aristotle, Boethius, Cicero, Seneca, Christine de Pizan*), and also scientific disciplines such as astronomical and medical texts among others. In the mid-14th century, legal treatises on civil and commercial affairs (Eiximenis, Oresme) were published, together with a large number of opuscles about spiritual and courtly love (*Dialoghi d'amore, Il cortegiano*); those publications took place in parallel with the dissemination of the Germanic mysticism.

The implementation of logical and metaphysical vocabulary, from late scholasticism to vernacular, was an instrument of the emergence of thought that, on the one hand, avoided the strictness of this tradition, and, on the other, was collected by empowered circles

and figures (*Duarte I, D. Pedro, Alfonso de Cartagena, Pedro Simón Abril, Alfonso de la Torre, Álvaro Gomes*, among others in the Iberian context). Vernacular languages were of key importance for the prompt diffusion of knowledge that characterized modernity, though this involved some hesitation and experimentation. Another example of the circulation of knowledge are the anthologies of proverbs or *adagia* of which *La philosophia vulgar* by Juan de Mal Lara is an example. Likewise, the vernacular versions of Aristotle's natural philosophy, as well as medical handbooks, some of those attributed to Pedro Hispano, or the astronomical manuals by Ibn Ezra, mention just a few examples that could be found in the same context. The *vulgar* began to appear as "illustrated" language –from the 13th century onwards– in which a fresh expression of the philosophical knowledge, as much as the political groups that sought to overcome the ignorance of the ancient languages, was consolidated. This was accentuated by the Babelian fragmentation, which became a source of creation and innovation.

## PROGRAMA SEMANA / WEEK 1

### 17 de mayo / 17th May

(2da feira - lunes)

-

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-

*Sesión de Apertura*

Chair: Maria Martín (USAL)

*Lola Badia (UB)*

Ramon Lull y La vernacularización del saber en la baja edad media

*Daniel Di Liscia (LMU-München)*

Euclídeo, moderno, tradicional: el rol de la lengua alemana en Johannes Kepler

-

**16:00-18:00 (Porto) - 17:00-19:00 (Madrid)**  
Sesiones paralelas (2)

-

**Dante**

Chair: José Higuera (IFLUP)

*Nuria Sánchez Madrid (UCM)*

Lengua y sufrimiento social en el *Convivio* de Dante

*Augusto Nava (CONACYT)*

Filosofía, ciencia y política en Dante: la reflexión metodológica sobre la naturaleza humana

*Juan Varela-Portas de Orduña (UCM)*

La lengua de las canciones político-doctrinales de Dante

*Lorenzo Bartoli (UAM)*

Alle origini del pensiero artistico in volgare:  
i Commentarii di Lorenzo Ghiberti

-

**Slavic Tradition**

Chair: Mario Correia (IFLUP)

*Stanislava Kuzmová (Comenius University in Bratislava)*

Sermons manuscripts, preaching and vernacular languages in Central Europe

*Peter Benka (Comenius University in Bratislava)*

Vernacular catechisms in the 16th-century Hungary

*Martin Homza (Comenius University in Bratislava)*

From the "common Slavic" language to the "Slavic-Bohemian literary koine" at the end of the 14th century

### 19 de mayo / 19th May

(4ta feira - miércoles)

-

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-

*Sesión Plenaria*

Chair: José Luis Villacañas (UCM)

*Luisa Posada Kubissa (UCM)*

De Pizan, la Ciudad de las damas y el feminismo

*Alexander Fidora (UAB-ICREA)*

Enfermos, ancianos y pobres. Avicena, Bacon y Eiximenis sobre orden social y colectivos vulnerables

-

**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**

Sesiones paralelas (3)

-

**Del uso del vernáculo I**

Chair: João Rebalde (IFLUP)

*Nicolas Dolfo (USPadua)*

Las lenguas vernáculos y la formación de la conciencia política nacional

*Catalina Cristina (UCM)*

El precio de la salvación en vernáculo. Servidumbre, pobreza y dinero en el *Libro de miseria de omne*

*Juan Camilo Parra Avila (UIS)*

La tierra de nadie, la exclusión del pensamiento en vernáculo en Colombia: bilingüismo mercantil, desindigenización y globalización de los saberes.

-

**Del uso del vernáculo II**

Chair: Augusto Nava (CONACYT)

*Cesar López (UAM)*

Nombre de nombres. Poder y nominación en Fray Luis de León

*Adolfo León González (UAM)*

"La fama de ser cruel": El príncipe de Maquiavelo o la vulgarización del concepto de crueldad en la política moderna

*Patricia Fernández Martín (UAM)*

Mujeres, lenguas vernáculos y filosofía: hacia un camino de interrelaciones

-

**Textos**

Chair: Juan M. Forte (UCM)

*Miguel Palomo (UC)*

El uso de la lengua vernáculo en la Biblia del Oso y la traducción de términos filosóficos por Casiodoro de Reina

*José Antonio Fernández López (UM)*

Elogio de la disculpa. Las glosas de Pedro de Toledo en el *Mostrador e enseñador de los turbados*

*José Ángel Salgado (USC)*

La reproducción del saber enciclopédico en castellano a inicios del siglo XIV: teología, astrología y ciencia natural en *El libro del caballero y el escudero*

*José María Zamora Calvo (UAM)*

Epicteto, introductor de Platón. La versión castellana de Pedro de Rúa

## PROGRAMA SEMANA / WEEK 2

### 24 de mayo / 24th May

(2da feira - lunes)

-

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-

*Sesión Plenaria*

Chair: Daniel Di Liscia (LMU-München)

*Rafael Ramon Guerreo (UCM)*

La filosofía en el *Mukhtār al-Hikam* (Bocados de Oro) de al-Mubashshir Ibn Fātik del texto árabe a la versión castellana

*Antonio Rivera (UCM)*

Tratados políticos medievales: las versiones castellanas de los *Regimientos de Príncipes*

*Juan Manuel Forte (UCM)*

¿Utopías renacentistas en lengua castellana?

-

**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**

Sesiones paralelas (2)

-

*Espiritualidad*

Chair: Paula Oliveira e Silva (IFLUP)

*João Rebalde (IFLUP)*

El uso del vernáculo en la difusión doctrinal en la Compañía de Jesús: el caso de Marcos Jorge

*Maria Pinho (IFLUP)*

Para uma edição crítica de BNP Cod 540 "Vida interior da Madre Michaela de S. Bernardo" (XVIII): problemáticas e aproximações metodológicas

*Julio Cesar Cárdenas (UCM)*

El diálogo entre las lenguas griega y árabe desde Ibn Taymiyah. La unidad divina en la filosofía y la teología musulmanas

*Mariana Leite (IFLUP)*

Os dois Êxodos de Comestor: sobre as variações nas traduções portuguesas da *Historia Scholastica*

-

*Llull*

Chair: Lola Badia (UB)

*Roque Sampedro (USC)*

Pensamiento y sociedad ideal en el *Llibre d'intenció* de Ramon Llull

*Constantin Teleanu (CPA-Paris)*

*Hom lec/Homo laicus*. Le lecteur médiéval de l'œuvre de Raymond Lulle en langue vernaculaire.

*José Higuera (IFLUP)*

La versión castellana de la *Astronomia Nova*

### 26 de mayo / 26th May

(4ta feira - miércoles)

-

**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-

*Sesión Plenaria*

Chair: Cristina Catalina (UCM)

*José Meirinhos (IFLUP)*

*O Boosco deleytoso solitario* (1515) e as origens da reflexão filosófica em português

*Maria Martín (USAL)*

La defensa del castellano en el siglo XVI. Dificultades y luchas de poder

*José Luis Villacañas (UCM)*

Agustín en Vernáculo a finales del siglo XV

-

**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**

Sesiones paralelas (2)

-

*Dante*

Chair: Augusto Nava (CONACYT)

*Rosa Affatato (UCM)*

La funzione degli intertesti ciceroniani in alcuni commenti vernacolari alla *Divina Commedia* tra Trecento e Cinquecento

*William Franke (VU-USA)*

Why Theological Revelation Needs to Express itself in the Vernacular: Dante's *Vita nuova* and the New Testament

*Fernanda Pereira (IFLUP)*

A história do pensamento filosófico na *Divina Comédia*: o caso de Pedro Hispano

*Leonardo Suárez Montoya (UCAB-Venezuela)*

La interpretación correcta: la afeción del alma de Leonardo Bruni

-

*Lengua y sociedad*

Chair: Luisa Posada Kubissa (UCM)

*Israel Sanmartín (USC)*

La traducción vernácula de "El libro de los grandes hechos" de Juan Unay

*Jesús Fernández (US)*

La defensa de la lengua vulgar florentina en Maquiavelo: el lenguaje y la realidad político-social

*Laura Valbuena (UIS-Colombia)*

Privacidad para los débiles, transparencia para los poderosos

*José Luis Egio (GU-Frankfurt)*

La emergencia de una moral mercantil probabilista y pragmática en algunos tratados vernáculos del siglo XVI

-

*Cierre del congreso*

**17 de mayo / 17<sup>th</sup> May**

***Sesión de Apertura / Opening Session***

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/86349548122>

**Chair:** Maria MARTÍN  
Universidad de Salamanca

**Sesiones Paralelas / Parallel Sessions**

**1. DANTE**

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://meet.google.com/iza-nheh-dcb>

**Chair:** José HIGUERA  
Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

**Sesiones Paralelas / Parallel Sessions**

**2. SLAVIC TRADITION**

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/82855809589>

**Chair:** Mário CORREIA  
Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

## Sesión de Apertura / Opening Session

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

# Ramon Llull y la vernacularización del saber en la baja edad media.

Lola BADIA

Universitat de Barcelona

### Resumen/Abstract

Abusando de la simplificación, el enfoque global de la evolución del pensamiento europeo vigente hasta finales del siglo XX negaba todo interés al estudio de los textos no religiosos o no literarios producidos en los siglos del XII al XVI: puesto que el teocentrismo es ajeno al universo mental de las ciencias experimentales, no hay ciencia medieval. Sin embargo, apenas descubrió la veta de la *Fachliteratur*, emergió un nuevo continente que sigue ofreciendo inacabables y apasionantes objetos de estudio a los exploradores que se adentran en él. Los textos medievales y renacentistas científico-técnicos de área catalana de los siglos del XIII al XVI han sido objeto de una atención temprana, como se echa de ver en el portal <https://www.sciencia.cat/>. El gestor del proyecto, Lluís Cifuentes, ha planteado sus pesquisas en la comunidad textual catalana como un "estudio de caso" en simposios internacionales y en el libro de conjunto sobre el tema, *La ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement* (2002-2006). Para los estudiosos de Ramon Llull el planteamiento cultural de este libro ha sido decisivo para colocar algunas de las singularidades del polígrafo mallorquín en el contexto que le corresponde, el de lo que se ha venido en llamar la vernacularización del saber en la baja edad media. Esta ponencia ofrece un panorama de las aportaciones más recientes a la interpretación de Llull como escritor vernáculo, en el sentido de divulgador de lo que él calificaba de «novell saber», es decir una ciencia nueva que capacita el intelecto del cristiano para conocer y amar a Dios, sin olvidar ningún aspecto de la creación. El Arte de Llull es un producto vernáculo que sirve para contemplar y predicar a los infieles, que se aplica a la lógica, la teología y la filosofía, y que sirve para usar correctamente la astronomía, la medicina, el derecho, la filosofía natural y lo que hoy llamamos literatura.

# Euclídeo, moderno, tradicional: el rol de la lengua alemana en Johannes Kepler.

Daniel DI LISCIA  
LMU-München

## Resumen/Abstract

Johannes Kepler, anotaba Goethe, “tiene la lengua totalmente bajo su control” (“hat die Sprache völlig in seiner Gewalt”). Ciertamente, pero: ¿qué lengua? Goethe se refería muy probablemente al Latín, una lengua que sin duda Kepler dominaba más allá de los límites del modelo escolástico.

Pero Kepler no escribió solamente en Latín. De hecho, los trabajos en alemán de Kepler - un suabo de nacimiento - merecerían más atención de la que han recibido. En una carta de 1611, no mucho después de su gran revolución astronómica, Kepler lamenta las limitaciones del alemán teórico de su tiempo. Traduciendo los *Elementos* se pregunta si no se podría, como Euclides mismo ya había hecho antes en griego, emplear los términos más modernos de la propia lengua.

En mi ponencia trataré de ofrecer una visión de conjunto de los diferentes trabajos de Kepler en alemán refiriéndome tanto a obras publicadas como a su correspondencia y a una serie de materiales manuscritos. Los casos particulares que presentaré se refieren básicamente a cuestiones de pneumática, meteorología, cómputo del calendario, y, especialmente, de astrología, matemáticas y filosofía natural (“física”). Revisando estos casos trataré de exponer el interés de Kepler en desarrollar su lengua nativa poniendo de manifiesto su empleo del alemán: a) como lenguaje de análisis propio; b) como instrumento de divulgación; c) como medio polémico; d) como lenguaje de comunicación habitual y e) como traductor y comentarista.

## Sesiones paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

## 1. DANTE

### **Lengua y sufrimiento social en el *Convivio* de Dante.**

Nuria SÁNCHEZ MADRID

Universidad Complutense de Madrid

#### **Resumen/Abstract**

La relación con la lengua propia es presentada por Dante en *Convivio* como una cuestión atravesada por las emociones y la construcción de la propia identidad. La intención de la ponencia será proyectar sobre el texto dantiano un planteamiento hermenéutico inspirado en la teoría crítica actual, de manera que elementos como el temor al declasamiento, la experiencia de la precariedad intelectual y la ansiedad por mantener una autoridad reconocida durante décadas en Florencia complementen la lectura que con frecuencia realizamos de la noción que Dante posee de la inteligencia, la nobleza y la participación que el entendimiento individual tiene en el entendimiento posible. Finalmente, propondré una lectura sobre el peso que la experiencia del sufrimiento posee en la recepción que Dante dedica a las posiciones relacionadas por el llamado “averoísmo latino”.

### **Filosofía, ciencia y política en Dante: la reflexión metodológica sobre la naturaleza humana.**

Augusto NAVA MORA

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Mexico

#### **Resumen/Abstract**

Señalaremos en el *Convivio* y la *Commedia* el tópico de la naturaleza humana. Aunque las fuentes de este tema, en Dante, son profundamente clericales – dentro de una cultura filosófica común en la Edad Media –, él vehicula la cuestión a través de un discurso híbrido (filosófico, teológico y científico, pero también político, y, sobre todo, poético), típico de la cultura laica de la intelectualidad toscana y característico del uso alto de la lengua vernácula por parte de esa misma intelectualidad. Nuestra perspectiva de análisis es una contribución para la descripción del modo en que la literatura laica adapta y sirve de progreso para el pensamiento medieval en su camino para crear el perfil intelectual de la modernidad.

## La lengua de las canciones político-doctrinales de Dante.

Juan VARELA-PORTAS DE ORDUÑA  
Universidad Complutense de Madrid

### Resumen/Abstract

En las canciones político-doctrinales de los años 1290-1300 Dante lleva a cabo un experimento lingüístico y poético de primera magnitud: adaptar a la poesía en lengua romance la incipiente prosa filosófica y política que maestros como Brunetto Latini y Bono Giamboni estaban creando, y hacer de este modo de la poesía un método de reflexión racional, incluso silogística, y de intervención retórica, superando así, por otro lado, la poesía moral de Guittone d'Arezzo y el resto de poetas de la generación anterior. De este modo, Dante, en función de *cantor rectitudinis*, como él mismo se califica en el *De vulgari eloquentia*, explora las relaciones entre belleza formal y contenido abstracto, persuasión y convicción, retórica y razón, política y filosofía, operación que con los años será crucial para la escritura de esa obra total que es la *Divina Comedia*.

## Alle origini del pensiero artistico in volgare: i *Commentarii* di Lorenzo Ghiberti.

Lorenzo BARTOLI  
Universidad Autónoma de Madrid

### Resumen/Abstract

I *Commentarii* di Lorenzo Ghiberti (1378-1455), tráditi dal manoscritto unicum BNCF II, I, 333 della BNCF, costituiscono un documento fondamentale nella storia della cultura scientifica ed artistica in volgare della prima modernità. Redatti a Firenze negli ultimi anni di vita del maestro, costituiscono un articolato discorso sull'arte pittorica e scultorica dalle origini e dall'antichità classica fino al Ghiberti stesso, e sulla teoria della visione. In gran parte costruiti come volgarizzamenti - da Plinio, Vitruvio, Atheneus, Alhazen, Pecham, Bacon, Vitellione ecc. - i *Commentarii* costituiscono uno straordinario documento in cui convergono riflessioni storiche, matematiche e artistiche, importante come un precursore delle *Vite* vasariane ma anche come prodotto della cultura umanistica fiorentina della prima metà del Quattrocento. Di fatto, se Vasari lo cita nella seconda edizione delle *Vite* (Giunti 1568), la figura enorme di Leonardo Bruni, cancelliere della Repubblica fiorentina,

nonche quella di Ambrogio Traversari attraversano le carte dedicate alla storiografia artistica tre-quattrocentesca; mentre le sezioni sull'ottica, in gran parte legate al volgarizzamento del *De Aspectibus* di Alhazen, si ritrovano in tanti scritti sull'ottica ancora in epoca cinquecentesca, a cominciare da quelli di Cosimo Bartoli, che possedette il manoscritto della Nazionale di Firenze, come attestato dalla nota di possesso presente a carta 1v. Così i *Commentarii*, fra memoria e ingenium si offrono in dialettica con il *De pictura/Della pittura* dell'Alberti (1436), a testimoniare la sintesi fra cultura scientifica ed artistica che animò la civiltà fiorentina di quegli anni.

**Sesiones paralelas / Parallel Sessions**  
16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

## **2. SLAVIC TRADITION**

### **Sermons manuscripts, preaching and vernacular languages in Central Europe.**

Stanislava KUZMOVÁ  
Comenius University in Bratislava

#### **Resumen/Abstract**

This paper proposes to address the problem of vernacular languages in preaching as religious and social communication in the late Middle Ages. Latin was the language of liturgy and primary language of religious writing in the area of Central Europe throughout the entire Middle Ages, only rather comparatively late (when compared to southern and western Europe) the vernaculars started to get a slightly more prominent role, most markedly and earliest in Bohemia, but with impact elsewhere as well. Although vernaculars (variants of Czech, Slovak, Polish, Hungarian, German) were used in preaching to lay audiences at least much earlier, the Latin remained to be dominant for sermon collections and religious treatises in manuscripts. Gradually, vernacular glosses, translations and occasionally vernacular texts appear in sermon manuscripts. What was their function and use – in reading and in preparing sermons? Are they traces of religious communication in vernacular? Moreover, the area is a place of interaction of several vernaculars, sometimes in competition, sometimes assigned various cultural and social functions. I propose to look at examples of sermon collections and manuscripts from Central Europe, with focus on the Kingdom of Hungary and its neighbouring areas and discuss examples of vernacular usage in written and oral practice concerning preaching. The examples will include selected “bestselling” Latin collections with traces of vernacular within texts and their translations (e.g. *Peregrinus de tempore and de sanctis*), vernacular collections (Bohemian examples), sermon diaries and notebooks.

# Vernacular catechisms in the 16th-century Hungary.

Peter BENKA

Comenius University in Bratislava

## Resumen/Abstract

With the Reformation, more emphasis started to be placed on religious education of the believing folk. Even though especially the youth were targeted, at least in theory the instruction of adults was not neglected either. These attitudes gave rise to a new genre of religious literature, catechisms, intended for a wider reading audience. Most famously, Martin Luther with his Little Catechism stood at the beginning of the developments. Early modern Hungarian society, a relatively fast adopter of the reformers' ideas, was not exceptional in its interest in the catechetical literature. What made the Hungarian case specific, however, was its linguistic heterogeneity, natives being speakers of vernaculars (e.g. German, Slovak, Hungarian) belonging to different language groups. The translators and authors of the catechisms needed to bear this in mind. The situation was complicated further by lack of theological unity among the kingdom's supporters of new religious ideas, especially since the 1550s when the influence of Wittenberg started to be contested by Geneva and Basel. In the 1570s and 1580s, efforts appeared in intellectual circles to gain wider support among the population for particular confessional creeds. At that time, a version of Luther's Little Catechism for Slovak speakers appeared, concurrently in time with a Hungarian translation of Heidelberg catechism. Another, Czech catechism – with Calvinist-leaning ideas – appeared around this time, too. The issues of the influence of these developments on the rise of importance of vernacular religious literature as well as on possible identification of language varieties with confessional groups will also be addressed.

# From the “common Slavic” language to the “Slavin-Bohemian literary koine” at the end of the 14th century.

Martin HOMZA

Comenius University in Bratislava

## Resumen/Abstract

It seems to be justified that the language of the Danubian Slavs took over the function of the language of communication, but also of the language of political administration and diplomacy from the time of collapse of the Roman empire and in the Avar Kaganate. After all, the oldest Russian chronicler Nestor writes about it in his *Tale of Bygone Years (the Primary Chronicle)*: “There was at the time but one Slavic race (язык - language) including the Slavs who settled along the Danube.” The proposed paper argues that this cultural language, that is, the language of the Slavs between the Carpathian Arch and the Lower and Middle Danube, also called “common Slavic”, continued to function in the area, alongside Latin, and became the basis for the first codification among West Slavic languages, the Old Czech in the 14th century. The paper will address the question of how this could come about when more than 400 years passed between the disintegration of the Avar Kaganate and the first attempts to codify the Old Czech.

# 19 de mayo / 19<sup>th</sup> May

## Sesión Plenaria / Plenary Session

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

<https://meet.google.com/thu-wiin-hnc>

**Chair:** José Luis VILLACAÑAS  
Universidad Complutense de Madrid

## Sesiones Paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://meet.google.com/kyy-pbkp-rkz>

**Chair:** João RABALDE  
Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

## 1. DEL USO DEL VERNÁCULO

## Sesiones Paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://meet.google.com/msb-afhn-fjx>

**Chair:** Augusto NAVA MORA  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Mexico

## 2. DEL USO DEL VERNÁCULO

## Sesiones Paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/81553354117>

**Chair:** Juan M. FORTE  
Universidad Complutense de Madrid

## 3. TEXTOS

## Sesión Plenaria / Plenary Session

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

# De Pizan, la Ciudad de las damas y el feminismo.

Luisa POSADA KUBISSA

Universidad Complutense de Madrid

### Resumen/Abstract

En 1405 aparece, en lengua francesa, una obra firmada toda ella por una dama: la dama es Christine de Pizan y la obra es *La Cité des Dames*. Esta comunicación propone analizar dicha obra, que constituye un antecedente directo de lo que será el pensamiento de la igualdad entre los sexos en la modernidad ilustrada. A partir de su diálogo con la Señora Razón, la Señora Derechura y la Señora Justicia, de Pizan desarrolla una defensa del género femenino frente a la literatura misógina de su momento e inicia lo que será la Querrela de las mujeres. Se discutirá aquí si la obra de de Pizan puede considerarse propiamente feminista, en el sentido de inscribirse en el “género vindicación”, que la filósofa Celia Amorós sitúa como característico de esta perspectiva crítica, o si más bien se mantiene en el “género de memorial de agravios” y, con ello, no cabe leerlo en el primer sentido. Esta interpretación, que queda abierta al debate a modo de conclusión, va precedida por el comentario y el análisis del contenido de *La Cité des Dames*, donde una mujer que ha logrado vivir de la pluma en los albores del Renacimiento, da cuenta de su vocación de rebatir a “filósofos, poetas, moralistas, todos -y la lista sería demasiado larga- (que) parecen hablar con la misma voz para llegar a la conclusión de que la mujer, mala por esencia y naturaleza, siempre se inclina hacia el vicio”.

# Enfermos, ancianos y pobres. Avicena, Bacon y Eiximenis sobre orden social y colectivos vulnerables.

Alexander FIDORA

UAB - Catalan Institution for Research and Advanced Studies

## Resumen/Abstract

Esta contribución examina la recepción europea de un conjunto de ideas sociales de Avicena que hasta hoy no han perdido nada de su actualidad. En el libro décimo de su *Metafísica* –conocida en latín como *Liber de philosophia prima*– Avicena dedica unos párrafos al justo ordenamiento de la ciudad. Distinguiendo diferentes estamentos, el texto insiste en que ningún ciudadano permanezca al margen de ellos, sino que todos tengan oficio. Quienes no se integren en dicho orden social, deberán ser expulsados de la ciudad, excluyendo, sin embargo, a los enfermos. Éstos deben ser acogidos en centros construidos con esa finalidad y sostenidos con fondos públicos, o por amigos y parientes pudientes. Bajo ningún concepto, prosigue el texto, deben sacrificarse los enfermos con pronóstico desfavorable. Nos fijaremos en la recepción de estas ideas por el traductor toledano Domingo Gundisalvo y su posterior apropiación en latín, por Roger Bacon (s. XIII), y en catalán, por Francesc Eiximenis (s. XIV).

Sesiones paralelas / Parallel Sessions

**1. DEL USO DEL VERNÁCULO**

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

## **El lugar del patriotismo en el *Discorso intorno alla nostra lingua* de Maquiavelo.**

Augusto NICOLÁS DOLFO

USPadua

### **Resumen/Abstract**

Durante largos años el *Discorso* o *Dialogo intorno alla nostra lingua* de Nicolás Maquiavelo ha sido objeto de intensas polémicas. Tal es así que los estudiosos de la obra de Maquiavelo no sólo han puesto en duda la autoría del *Discorso* sino también, en más de una ocasión, la datación del mismo. Dichas polémicas que buscaron resolverse en el terreno de la evidencia filológica dieron lugar a que preponderara un interés lingüístico sobre dicha obra. Lo cual, a su vez, provocó que los estudios en general hayan descuidado en buena medida el peculiar aspecto político subyacente al *Discorso*. De hecho, en medio de dichas controversias los especialistas, muy a menudo, han olvidado que Maquiavelo en el *Discorso* defiende la idea según la cual de la “lingua fiorentina” goza de cierta superioridad respecto al resto de las lenguas vernáculas italianas. Ahora bien, frente a dicho panorama y a semejante descuido, en esta ocasión quisiera aprovechar las conclusiones a las que han llegado los especialistas en sus estudios del *Discorso* para argumentar que existen buenas razones para suponer que la defensa de Maquiavelo de la “lingua patria” responde a ciertas convicciones políticas, por no decir directamente a sus convicciones patrióticas. A su vez, que es posible sostener esta tesis dado que existe una conexión entre la reflexión de Maquiavelo sobre el valor lingüístico de la lengua toscana y su concepción política del patriotismo. Además, que el patriotismo característicamente republicano que subyace en el *Discorso* puede sincronizarse con las ideas expuestas en sus obras declaradamente políticas como *El Príncipe* y los *Discursos sobre la primera década de Tito Livio*. Obras en las que Maquiavelo, justamente, se preocupó por sentar las bases para la unificación de Italia y la fundación de la república.

## **El precio de la salvación en vernácula. Servidumbre, pobreza y dinero en el *Libro de miseria omne*.**

Cristina CATALINA

Universidad Complutense de Madrid

### **Resumen/Abstract**

Las profundas transformaciones que acontecen en la Cristiandad latina entre los siglos XIII y XIV se expresan, entre otros muchos ámbitos, en los desplazamientos que sufren las nociones de pobreza y trabajo. La equiparación de la pobreza con la condición naturalizada de la dependencia personal en el marco de la sociedad feudal se desdibuja progresivamente abriéndose a nuevos problemas asociados al auge de nuevas formas sociales proto burguesas, tales como el incremento de las actividades comerciales, el préstamo con interés o la circulación monetaria. En el marco de la racionalidad de salvación cristiana, estas nuevas actividades modifican las concepciones de lo pecaminoso y virtuoso, transformando con ello las consideraciones de lo que supondrían las diferentes formas de trabajo y pobreza como vías penitencias, escogidas u obligadas, hacia la salvación. Estas transformaciones, atravesadas ellas mismas por la diferencia sexual particular del periodo medieval, se expresan en una traducción libre al castellano del texto latino *De miseria conditionis humanae*. O *De contemptu mundi*, escrito por Lotario de Segni –el futuro papa Inocencio III–. El poema anónimo en castellano *Libro de miseria de omne*, escrito entre finales del siglo XIII y principios del siglo XIV, recoge dichas cuestiones en un momento de transformación sustancial de las relaciones sociales feudales, romanceando en castellano el texto de Inocencio III a modo de catequesis en verso. La oferta en vernáculo de una intelección de las actividades pecaminosas y virtuosas con fines catequéticos se presenta ambivalente en la medida en que el texto muestra una distancia humorística con los problemas morales que aborda, tales como la tentación diabólica del dinero y la lujuria o la bendición ligada a la caridad o a la pobreza voluntaria.

## **La tierra de nadie; o la exclusión del pensamiento en vernáculo en Colombia: bilingüismo mercantil, desindigenización y globalización de los saberes.**

Juan Camilo PARRA AVILA

Universidad Industrial de Santander

### **Resumen/Abstract**

*La tierra de nadie* surge de la inconformidad que sufren los sectores colombianos de enseñanza en vernáculo por las “maravillosas reformas” que tildan de favorecer nues-

tra educación, que pobremente lucha contra su deterioro y exclusión. En la base de la ley educativa se plantea la manera en la que una lengua extranjera además de servirnos como puente de “apropiación” de saberes es, sin lugar a duda, un gran contribuyente al desarrollo del país. La empresa manejada por estas instituciones gubernamentales se denomina el reto: *lo que necesitamos saber y saber hacer*; refiriéndose a lo que los mismos estándares llaman el mundo globalizante, donde la utilidad se mide por la capacidad productiva de las cosas que se pueden. Esta manera globalizante es la causa de la creciente *desindigenización, deshistorialización* y muerte a los pensamientos culturales independientes. Hay que dejar de clasificar las lenguas y saberes en el ámbito económico o en la instrumentalización de las mismas para recordar que estos nos reúnen, nos dan identidad cultural y son los que rigen el hábito del hombre. Entonces, ¿de qué manera reivindicamos el vernáculo y la legitimación de nuestros saberes como resistencia a la autoridad?, ¿Cómo hacer que la universidad y “las instituciones” dejen de clasificar los saberes para instruir y capacitar, en lugar de formar?, ¿Cómo reivindicar la conciencia histórica de la memoria para expresar y formar nuestra fundamentación social, cultural y filosófica?

**Sesiones paralelas / Parallel Sessions**      **2. DEL USO DEL VERNÁCULO**  
16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

## **Nombres de nombres. Poder y nominación en Fray Luis de León.**

César LÓPEZ RODRÍGUEZ  
Universidad Autónoma de Madrid

### **Resumen/Abstract**

Si la Teología Política es la construcción de la potestad terrena (primero sustancialmente transferida —1922—, luego análogamente confirmada —1970—) a partir de su relación con la potestad suprema, y un fenómeno por tanto plenamente moderno o aun tardomoderno (y un testimonio, quizás el más elocuente, de la muerte de Dios o, más tímidamente, del desplazamiento de su sombra todavía vigilante) la Mística, en cuanto destrucción de la idea jerárquica sobre la que ambas (TP y divinidad arcaica) se constituyen, supone la supresión protomoderna (según su específica conformación hispana: a discutir en su pujanza vernácula al quicio del límite que el CFP consagra —postrimerías del XVI—), en su inactividad diseminada, de toda figura de poder. Existe, no obstante, una condición del poderoso que una Mística identifica también como ideal. Se trata de la cualidad de nombrar (como poder). Es, en efecto, en un tratado dialógico, en *De los nombres de Cristo* (1583, 1585... en una intermitente historia textual), que su autor, Luis de León, enuclea esta

suma potestad, en una refracción vernácula de la primitiva experiencia judaica, haciendo de Cristo el objeto (“desseado de todos”) ideal y sujeto apoderado de la nominación, y de la imitación del mismo todo programa nominal, ético, político (incluso erótico o *filico*). Se trata de atender a la condición de lo que se ha denominado una “una mística [...] del nombre primitivo” (Peñalver). Y de exponer la aparente contradicción que la asociación de una hermética impoliticidad mística produce en su fulgurante conexión con la potestad primera (arcaica en sentido propio) de la divinidad mono-lógica y auto-nominante (de *YHWH* —“Yo soy el que soy [...]”— a Cristo —“[...] el camino, la verdad y la vida”—) en la oportunidad que el castellano —o español, es parte del problema— y la apretada experiencia vernácula de Luis de León todavía hoy nos brindan.

## **“La fama de ser cruel”: El príncipe de Maquiavelo o la vulgarización del concepto de crueldad en la política moderna.**

Adolfo LEÓN GONZÁLEZ  
Universidad Autónoma de Madrid

### **Resumen/Abstract**

En 1532 se publicó *El príncipe*, uno de los más influyentes ejemplos de síntesis de la tradición histórica y filosófica sobre la violencia en la organización del poder del Estado. Escrito en un italiano directo y *sin ornamentos*, el opúsculo de Maquiavelo abrió la puerta a la difusión de una nueva semántica: una comprensión moderna de los conceptos de Estado y política, y la popularización del *maquiavelismo*, sinónimo de pragmatismo político del gobernante carente de moral.

Esta ponencia se concentrará en la relación entre crueldad y poder descrita en *El príncipe*, referente obligado de todo estudio político posterior sobre el papel de la violencia en el Estado moderno. Mostraremos cómo no existe en Maquiavelo una radical ruptura con la concepción de la crueldad del príncipe en la tradición filosófica que va desde *La Política* de Aristóteles al *Policraticus* de John de Salisbury. Lo que existe es una novedosa (y polémica) forma de transmitir las aplicaciones posibles de esa tradición filosófica en el ejercicio del poder en un lenguaje pragmático y libre de moralismos. Por primera vez en la política moderna, se introduce la distinción entre el ser cruel del príncipe (un vicio del carácter, según Séneca) y el parecer (o tener la fama de) serlo. El papel de la comunicación-percepción del acto de violencia se vuelve en Maquiavelo crucial para determinar su valor y su utilidad política, un aspecto que cobrará nueva importancia para entender el desarrollo de nacionalismos, totalitarismos y del terrorismo político en los Estados contemporáneos.

# Mujeres, leguas vernáculas y filosofía: hacia un camino de interrelaciones.

Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN  
Universidad Autónoma de Madrid

## Resumen/Abstract

Asumiendo que a lo largo de la historia a los hombres se los ha podido considerar teólogos y filósofos mientras que, salvo honrosas excepciones del cristianismo primitivo, las mujeres han sido generalmente etiquetadas de místicas, el objetivo de la comunicación es doble. Por un lado, se pretende explorar hasta qué punto el empleo de una lengua vernácula (vista como poco prestigiosa) o el latín (la lengua de prestigio) puede haber contribuido a tal reduccionismo, basado, naturalmente, en las diferencias socioeducativas de género. Por otro lado, se busca cuestionar el mismo concepto de “discurso filosófico”, pues, tal vez, necesite de una revisión mayor de lo deseado si se aplica una perspectiva de género *stricto sensu*.

Para alcanzar el primer objetivo, se mostrará una serie de datos sobre la(s) lengua(s) en que tendían a escribir las mujeres medievales y renacentistas los textos considerados místicos, como Christine de Pizan, Isabel de Villena, Catalina de Siena o Teresa de Ávila, frente a la lengua que habitualmente utilizaban los hombres para publicar sus escritos filosófico/teológicos (Agustín de Hipona, Escoto Eriúgena, Pedro Abelardo, Avicena y Tomás de Aquino, por ejemplo). En la medida de lo posible, se mostrarán también extractos de las ideologías lingüísticas de autores y autoras de la época para confirmar la imagen de prestigio o desprestigio de cada una de las lenguas.

Para alcanzar el segundo objetivo, se reflexionará sobre el mismo concepto de “discurso filosófico” a partir de ejemplos de un libro concreto, las *Moradas* de santa Teresa de Jesús (considerada tradicionalmente una obra mística) que se mostrarán, en algunos casos, en comparación con otros fragmentos indiscutiblemente filosóficos (según el canon), quizá por haber sido realizados en latín y por hombres.

La principal conclusión apunta a que es necesario seguir revisando ciertos conceptos humanísticos que atraviesan todos los discursos medievales y renacentistas y que, para ello, la sociolingüística histórica puede ser una herramienta esencial.

## Sesiones paralelas / Parallel Sessions

## 3. TEXTOS

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

# El uso de la lengua vernácula en la Biblia del Oso y la traducción en términos filosóficos por Casiodoro de Reina.

Miguel PALOMO

Universidad de Córdoba

### Resumen/Abstract

En esta presentación nos proponemos poner en valor el uso de la lengua vernácula por parte de Casiodoro de Reina en su traducción de la Biblia, la llamada *Biblia del Oso*, así como de su interés filosófico.

El uso del castellano en esta traducción es, primordialmente, una elección espiritual por parte de Casiodoro de Reina, ya que su finalidad era que el mensaje bíblico llegase por igual a todos los estratos de la sociedad española del siglo XVI. Pero, como resultado de ello, el traductor nos ofrece uno de los textos castellanos más bellos del siglo de oro. Aunque este uso de la lengua vernácula está enfocado en la transmisión de pensamiento teológico, se convierte, sin ser la intención de su autor, en una forma de resistencia a la autoridad de la Iglesia Romana.

Por otra parte, en *Biblia del Oso* encontramos tres aspectos filosóficos claros. Primeramente, (1) en la utilización del lenguaje vernáculo encontramos la expresión de un pensamiento original propio del grupo de protestantes sevillanos existente en el siglo XVI, todos víctimas de la inquisición o del exilio. Defendemos que este pensamiento original podría suponer el surgimiento de un pensamiento moderno castellano que podría haber derivado en una posterior ilustración. Por otro lado, (2) este pensamiento original surge independientemente al pensamiento protestante europeo y posee un carácter propio que está reflejado especialmente en la defensa de la tolerancia. Por último, (3) en la Biblia del Oso podemos comprobar, mediante la traducción de términos filosóficos (como por ejemplo Hechos 17:28 o Juan 1:1) la recepción, acogida y uso del pensamiento filosófico presente en la Sevilla del siglo XVI.

En esta presentación nos proponemos poner en valor el uso de la lengua vernácula por parte de Casiodoro de Reina en su traducción de la Biblia, la llamada la *Biblia del Oso*, así como de su interés filosófico. El uso del castellano en esta traducción es, primordialmente, una elección espiritual por parte de Casiodoro de Reina, ya que su finalidad era que el mensaje bíblico llegase por igual a todos los estratos de la sociedad española del siglo XVI. Pero, como resultado de ello, el traductor nos ofrece uno de los textos castellanos más bellos del siglo de oro. Aunque este uso de la lengua vernácula está enfocado en la transmisión de pensamiento teológico, se convierte, sin ser la intención de su autor, en una forma de re-

sistencia a la autoridad de la Iglesia Romana. Por otra parte, en *Biblia del Oso* encontramos tres aspectos filosóficos claros. Primeramente, (1) en la utilización del lenguaje vernáculo encontramos la expresión de un pensamiento original propio del grupo de protestantes sevillanos existente en el siglo XVI, todos víctimas de la inquisición o del exilio. Defendemos que este pensamiento original podría suponer el surgimiento de un pensamiento moderno castellano que podría haber derivado en una posterior ilustración. Por otro lado, (2) este pensamiento original surge independientemente al pensamiento protestante europeo y posee un carácter propio que está reflejado especialmente en la defensa de la tolerancia. Por último, (3) en la *Biblia del Oso* podemos comprobar, mediante la traducción de términos filosóficos (como por ejemplo Hechos 17:28 o Juan 1:1) la recepción, acogida y uso del pensamiento filosófico presente en la Sevilla del siglo XVI.

## **Elogio de la disculpa. Las glosas de Pedro de Toledo en el *Mostrador e enseñador de los turbados*.**

José Antonio FERNÁNDEZ LÓPEZ  
Universidad Autónoma de Madrid

### **Resumen/Abstract**

La traducción de Pedro de Toledo del *Moré Nebûkîm* es la más antigua de las versiones en lengua vulgar, lo cual ya es de por sí un motivo de atención y estudio, pero, además, será realizada en un tiempo y en un contexto de suma importancia, ya que en ellos se gestan elementos esenciales para comprender las ideas y valores culturales hispánicos en los albores de la Edad Moderna. Una tarea de rastreo, indagación, búsqueda o reconstrucción de estas fuentes ha de hacer una parada obligada ante este cruce de caminos fascinante que es la traducción cuatrocentista al castellano de la *Guía de perplejos* de Maimónides, ya que en ella se nos presentan los actores principales de tal empresa: cristianos viejos, conversos y judíos, tocados todos por las circunstancias de una época de transformación. Epigonal y trágica en el caso del judaísmo sefardí, compleja y contradictoria en un mundo converso que oscila entre la servidumbre y la genialidad, al servicio de un nuevo ideal moral y político en el caso cristiano, todas las aportaciones en el contexto que nos ocupa gravitan en torno a la fuerza del nuevo humanismo que eclosiona.

Una de las mayores singularidades de esta obra, escrita en el crepúsculo de un mundo de códices, manuscritos, copistas y escribanos, es una suerte de vocación a servir como campo de batalla de la obra de interpretación que no tiene fin. Un glosador anónimo aportará a los veinte primeros folios del manuscrito, décadas después de su redacción, una excepcional traducción alternativa, así como un aparato crítico de incalculable valor. Estas glosas ponen en evidencia las limitaciones de la empresa traductológica de Pedro de Toledo

y, a su vez, dialogan desde la distancia temporal con las explicaciones eruditas, las aclaraciones y la propia frustración del traductor ante las dimensiones de una obra cuya complejidad en ocasiones desborda sus capacidades. En nuestra exposición queremos poner de relieve todas estas cuestiones, deteniéndonos en la idiosincrasia, en el universo cultural, en el “diálogo de las lenguas” que las casi doscientas glosas de Pedro de Toledo revelan.

## **La reproducción del saber enciclopédico en castellano a inicios del siglo XIV: teología, astrología y ciencia natural en *El libro del caballero y el escudero*.**

José Ángel SALGADO  
Universidade de Santiago de Compostela

### **Resumen/Abstract**

El libro del caballero y el escudero es un texto didáctico de contenido eminentemente político-caballeresco, compuesto por don Juan Manuel en forma dialogada en torno al año 1326. Atendiendo a la temática que se trata en los sucesivos capítulos del texto, podemos ver como el contenido de lo que sería su segunda parte se configura como un tratadillo enciclopédico. En éste se tratan cuestiones teológicas, astrológicas y de ciencia natural (zoología, geología, geografía, botánica, etc.) con el objetivo de explicar la relación del hombre con las realidades terrenal y extraterrenal del mundo en que vive.

Compuesto en castellano, al igual que el resto de las obras de don Juan Manuel, las influencias textuales en que se pudo haber inspirado no se encuentran en la textualidad grecolatina o árabe. Al contrario, se hunden en la producción teológico-científica de los proyectos político-culturales de Alfonso X y de Sancho IV compuesta, también, en castellano.

Lo que proponemos aquí es estudiar las relaciones entre la sección enciclopédica de El libro del caballero y el escudero y los textos anteriores en que se pudo haber inspirado. Para ello observaremos las posibles similitudes y diferencias tanto en la estructura temática de la obra como en el desarrollo que se hace de cada tema tratado. Hecho esto, estaremos en condiciones de ver cómo don Juan Manuel representaría un ejemplo de la reproducción y la circulación de la cultura vernácula en castellano desde finales del siglo XIII y a inicios del siglo XIV.

# Epicteto, introductor de Platón. La versión castellana de Pedro de Rúa.

José María ZAMORA CALVO  
Universidad Autónoma de Madrid

## Resumen/Abstract

En esta comunicación analizaremos las traducciones al castellano de Epicteto y de Platón del Ms. 7806 de la BNE, procedente del Marqués de Viana. El manuscrito incluye la versión vernacular redactada por el bachiller Pedro de Rúa († 1556) del *Enchiridion* o *Manual* de Epicteto (2v-13r), del pseudo-platónico *Axíoco, del menosprecio de la muerte* (35r-40r) y del *De la inmortalidad del alma*, llamado *Fedrón*, a partir de la traducción latina de Leonardo Bruni, con dos prólogos del traductor y otro de Bruni (41r-91r). En el programa de enseñanza neoplatónico el *Manual* de Epicteto ocupa un puesto iniciático o de preparación preliminar: permite adquirir ciertas disposiciones morales y purificar el alma antes de comenzar el estudio de la filosofía en sentido estricto. Para Simplicio el *Manual* forma parte del “género de exhortaciones no-técnicas”, como lo denomina I. Hadot (1978), apto para proporcionar al principiante la instrucción ética preliminar necesaria antes de iniciar sus estudios. Nos interesa destacar la influencia exegética del *Comentario al Manual* de Simplicio en la traducción de Rúa, pues en su versión de estas “obreçicas morales” no se basa tanto en la ética estoica, que culmina en la *apatheia* del sabio, sino en la *metriopatheia* peripatética. El género de los *prolegomena*, además de la ética neoplatónica de la virtud, se proyecta en esta antología que contiene dos *Epístolas* leccionarias de Pico della Mirandola, remitidas a su sobrino Giovanni Francesco (115v-122r), y *Doce reglas* “para despertar y enderezar a los hombres a la batalla espiritual contra las tentaciones” (122r-125r).

**24 de mayo / 24<sup>th</sup> May**

**Sesión Plenaria / Plenary Session**

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/83807083117>

**Chair:** Daniel DI LISCIA  
LMU-München

**Sesiones Paralelas / Parallel Sessions**

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/89403341174>

**Chair:** Paula OLIVEIRA E SILVA  
Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

**1. ESPIRITUALIDAD**

**Sesiones Paralelas / Parallel Sessions**

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://meet.google.com/pzg-sbtp-bdn>

**Chair:** Lola BADIA  
Universitat de Barcelona

**2. LLULL**

## Sesión Plenaria / Plenary Session

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

# La filosofía en el *Mujtâr al-hikam* (*bocados de oro*) de Al-Mubaššir ibn Fatik. Del texto árabe a la versión castellana.

Rafael RAMÓN GUERRERO

Universidad Complutense de Madrid

### Resumen/Abstract

En la literatura en lengua vernácula que floreció en la Península Ibérica desde comienzos del siglo XIII hubo un género que contenía una sabiduría de tipo práctico, formulada en colecciones de sentencias, aforismos y máximas puestos en boca de filósofos y sabios de la antigüedad. Procedía del mundo árabe, donde tenía una amplia aceptación por ser apropiado para la educación y la cultura.

Entre los textos gnomológicos árabes que influyeron en la literatura castellana hay que señalar la obra *Adab al-falâsifa* (*Máximas de los filósofos*), del célebre traductor y médico de Bagdad, *Hunayn ibn Ishâq* (m. ca. 873), vertida al castellano bajo el título de Libro de los buenos proverbios durante el reinado de Fernando III.

Más importante fue la obra del historiador, filósofo y bibliófilo Al-Mubaššir ibn Fâtik (fl. ca. 1050), titulada *Mujtâr al-hikam* (*Selección de sentencias*), traducida en la corte de Alfonso X el Sabio, por un traductor anónimo hacia 1257, con el título *Bocados de oro* o *Bonium*, y luego al latín con el título *Liber philosophorum moralium antiquorum*, al provenzal, al francés y al inglés. Existen dos versiones castellanas, una correspondiente al original árabe y otra ampliada, probablemente realizada en el siglo XV, a la que se le han añadido siete capítulos de introducción. Es un texto que interesa a la historia del pensamiento filosófico hispano, porque hallamos ahí una primera contribución a la formación del lenguaje filosófico hispano.

Mi intención es mostrar las principales diferencias existentes entre el texto árabe y las versiones castellanas, donde se presentan las doctrinas dotadas de sentido cristiano y los filósofos son maestros de ascetismo y de renuncia a todo lo que distrae del ejercicio de la virtud.

## **Tratados políticos medievales: las versiones castellanas de los *Regimientos de Príncipes*.**

**Antonio RIVERA**

Universidad Complutense de Madrid

### **Resumen/Abstract**

Abordaremos sobre todo las traducciones castellanas de los *Regimientos de príncipes* de Egidio Romano y Tomás de Aquino. Se trata de las obras más importantes para comprender el nacimiento del género político de los espejos de príncipes. Distinguiremos primero estas obras de otros géneros políticos medievales anteriores, como la literatura sapiencial y la literatura basada en los castigos o consejos. Examinaremos después algunas de las cuestiones principales del pensamiento político premoderno que aparecen en tales tratados: la *iurisdictio* o el modelo de gobierno basado en la justicia, la teología política medieval, la centralidad de la discusión sobre los distintos regímenes políticos, la relación con la Iglesia, etc.

## **¿Utopías renacentistas en lengua castellana?**

**Juan Manuel FORTE**

Universidad Complutense de Madrid

### **Resumen/Abstract**

La noción de utopía es difícil de delimitar. Su sentido es equívoco no sólo en el uso común, sino también en el discurso científico de las ciencias sociales y humanas. Por ello mismo, cuando se habla de utopías como el *Sueño* (1532) de Juan de Maldonado, el *Informe de Derecho* de Vasco de Quiroga (1536) u *Omnibona* (1540 c. a.), parece inevitable empezar limitando la anfibología del término y dilucidar qué sentido de utopía estamos manejando en cada caso.

Sesiones paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

**1. ESPIRITUALIDAD**

## **El uso del vernáculo en la difusión doctrinal en la Compañía de Jesús: el caso de Marcos Jorge.**

João RABALDE

Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

### **Resumen/Abstract**

Una de las facetas con más éxito del movimiento reformista del siglo XVI fue la defensa del uso de las lenguas vernáculas en el culto, en la difusión de los textos bíblicos y en la transmisión de las nuevas doctrinas. Lutero es un ejemplo fundamental de esta tendencia. Tradujo la Biblia, escribió un catecismo en alemán, se dedicó a la exégesis textual y contribuyó activamente a la verdadera revolución religiosa, política, social y moral que tuvo lugar en una parte de las comunidades del norte y centro de Europa y que redujo considerablemente la influencia de la Iglesia Católica Romana.

Entre las diversas facetas de la respuesta contrarreformista católica, hay una creciente apertura al uso de las lenguas vernáculas en las discusiones y en la difusión doctrinal. La Compañía de Jesús fue una de las órdenes más activas en esta respuesta, con una notable expansión a escala mundial a través de misiones en los territorios de los imperios de los reinos católicos. Entre los trabajos producidos en este contexto, uno de los más destacados fue el catecismo escrito en portugués por el jesuita Marcos Jorge (1524-1571), profesor de la Facultad de Artes de Coimbra y de la Universidad de Évora, titulado *A doutrina cristã escrita em diálogo para ensinar os meninos*, publicada en 1566. Rápidamente se convirtió en una de las obras más populares y exitosas producidas en el siglo XVI. Ha recibido nuevas ediciones hasta hoy y ha sido traducida a los más variados idiomas regionales de los territorios con presencia jesuita. Nuestro artículo tiene la intención de estudiar esta obra, su influencia y la forma en que se inserta en la respuesta contrarreformista de la Compañía de Jesús.

## **Para uma edição crítica de BNP Cod 540 “Vida interior da Madre Michaela de S. Bernardo” (XVIII): problemáticas e aproximações metodológicas.**

Maria Luís LEITE PINHO  
Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

### **Resumen/Abstract**

Vários são os documentos que, conservados nos mais diversos espólios, permanecem inéditos e, por forçosa consequência, relegados do panorama cultural de determinado país ou comunidade. A presente comunicação pretende justamente dar a conhecer o exemplo do BNP Cod 540 «Vida interior da Madre Michaela de S. Bernardo, religiosa do real mosteiro de S. Dionísio de Odivelas da ordem de S. Bernardo», manuscrito do século XVIII preservado na Biblioteca Nacional de Portugal, em Lisboa. Tendo sido escrito por Maria Micaela de S. Bernardo, bernarda do convento de São Dinis de Odivelas, tal produção escrita revela vasta uberdade tanto no que concerne à manifestação de uma espiritualidade cisterciense feminina como à formulação de um pensamento religioso em vernáculo. Procurar-se-á debater questões que dizem respeito sobretudo às problemáticas inerentes a uma edição crítica, como sendo critérios de transcrição e suas derivas, concomitantemente que se reflectir-se-á sobre as mais adequadas metodologias a seguir.

## **El diálogo entre las lenguas griega y árabe desde Ibn Taymīyah. La unidad divina en la filosofía y la teología musulmanas.**

Julio César CÁRDENAS CÁRDENAS  
Universidad Complutense de Madrid

### **Resumen/Abstract**

La comunicación analiza, por una parte, la historia de la traducción desde el griego al árabe del *Liber de causis* y la *Teología* (Athûlûjijâ) del Pseudo Aristóteles en la recepción que tuvieron en las obras Ibn Taymīyah (1263-1328), y su postura crítica y en contra de la filosofía griega desde la teología islámica (al-‘aqidah), la interpretación coránica (at-tafsīr) y la literatura de polémica (ar-rudud).

Por otra parte se hace un análisis conceptual y traductológico, basado en textos selectos de Ibn Taymīyah, para mostrar el diálogo entre las lenguas griega, latina y árabe en torno al concepto del Uno (τό εἷς , الواحد, Unum) como causa primera (αἰτία πρώτη, العلة الأولى, Causa prima) en las obras del Pseudo Aristóteles y en la presentación que hace Ibn Taymīyah de ellas y de sus ideas al tratar sobre Dios (Al-lah) en tanto Uno (أحد).

Para ello se traducirán, por primera vez desde el árabe al castellano, fragmentos de La cuestión del monoteísmo de los filósofos (Mas'alah Taūhīd al-falāsifah), La interpretación de la surah del monoteísmo en su Gran compilación de Fatuas (Tafsir sūrah al-Ikhlās en Majmua' al-fataūa al-kubra), La refutación de la contradicción entre la razón y la revelación (Dar' ta'arud al-'aql wa al-naql), y La refutación de los lógicos [griegos] (ar-rad-d 'ala al-mantiqīn) y se tomarán las ediciones árabes de Abd al-Rahman Badawi, Otto Bardenhewer y Friedrich Dieterici, junto a los trabajos de Gerhard Endress, Cristina D'Ancona y Fritz Zimmermann en torno a la transmisión del neoplatonismo (Proclo y Plotino) para compararlos con la presentación de Ibn Taymīyah (s. XIII-XIV) de la filosofía griega.

## **Os dois Êxodos de Comestor: sobre as variações nas traduções da *Historia Scholastica*.**

Mariana LEITE

Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

### **Resumen/Abstract**

Traduzida, com grande probabilidade, no final do século XIII, a *Historia Scholastica* de Pedro Comestor teve um percurso peculiar em Portugal. Da tradução - possivelmente integral - descende uma bíblia historial da qual sobrevivem dois testemunhos principais: a Bíblia de Alcobaça e a Bíblia de Lamego. Embora Lamego seja cópia de Alcobaça, em alguns pontos ambos os textos divergem, ora optando pela Vulgata, ora por uma versão abreviada de Comestor.

Em 2018, expus uma primeira comparação entre as versões de Ex. 20: 1-19 presentes nos dois testemunhos. Proponho agora uma análise mais aprofundada sobre as divergências que ambas as versões apresentam no livro do Êxodo, reflectindo sobre as nuances subjacentes à tradução e adaptação da *Historia Scholastica* em contexto português.

## Sesiones paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

## 2. LLULL

# Pensamiento y sociedad ideal en el *Llibre d'intenció* de Ramón Llull, c. 1276-1283.

Roque SAMPEDRO

Universidad de Santiago de Compostela

### Resumen/Abstract

El propósito de esta comunicación es analizar, desde un punto de vista histórico e historiográfico, algunos elementos del pensamiento de una de las obras de Ramón Llull (1232-c.1315), el *Llibre d'intenció*. Datada entre 1276 y 1283, se trata de uno de los textos que el filósofo mallorquín escribió originalmente en lengua vernácula (aunque posteriormente lo tradujo al latín), con una importante difusión en la Baja Edad Media. De carácter didáctico, en el libro se expone el pensamiento ético de Llull, a través de la llamada doctrina de las dos intenciones, que se aplica posteriormente a diversas cuestiones: virtudes teologales, cardinales y órdenes sociales. En este sentido, nos encontramos ante un texto en el que se reflexiona sobre lo moral y lo social, construyendo una "sociedad ideal" que está, en última instancia, fundamentada en el orden divino de la creación. Para estudiar este pensamiento y la construcción de una "sociedad ideal", recurriremos a las aportaciones de Maurice Godelier, considerando que el pensamiento se construye en relación con lo real, a través de procesos de interpretación, clasificación y legitimación del orden social, presentes en el texto de Llull. Este análisis, además, se realizará ateniendo a los diversos contextos en los que se puede situar la obra (autoral, intelectual, político, etc.).

## «*Hom lec/Homo laicus*». Le lecteur médiéval de l'œuvre de Raymond Lulle en langue vernaculaire.

Constantin TELEANU

CPA-París

### Resumen/Abstract

Cette investigation s'élanche en quête du lecteur médiéval de l'œuvre de Raymond Lulle (1232-1316) en langue vernaculaire. Comment Lulle enjoint-il la langue vernaculaire à l'essor laïque des savoirs? Pourquoi Lulle pourvoyait-il à l'instruction des laïcs? Voilà deux questions que Lulle s'efforça de résoudre par un apprentissage poussé de diverses langues qui étaient bien utiles à l'émergence des savoirs de l'Université jusqu'à l'entourage séculier des simples laïcs.

Le rayonnement médiéval de l'œuvre de Lulle s'épanouit au moyen de l'usage de plusieurs langues. C'est bien connu que Lulle était un auteur plurilingue. Il enjoint quelques langues –arabe, catalan, latin– à l'écriture plurilingue de son œuvre gigantesque. Pourtant Lulle n'en est pas moins le premier traducteur de ses ouvrages en arabe, catalan ou latin. Il n'y a pas de tradition manuscrite des ouvrages de Lulle en arabe. Mais Lulle exhorte souvent à l'apprentissage de l'arabe, afin de mieux transmettre la doctrine de son Art à tout interlocuteur censé être converti. Cependant Lulle ne néglige pas son parler vernaculaire.

Le catalan –parler vernaculaire de l'Art de Lulle– sert bien à l'éclosion scientifique de la réforme des savoirs auprès de laïcs avant toute réception universitaire. Il subvient ouvertement à l'instruction des laïcs. Le latin –langue de diffusion de l'Ars de Lulle à l'Université– acquiert des innovations linguistiques qui contribuent largement à l'émergence littéraire du parler vernaculaire. Il expose la doctrine de l'Art de Lulle auprès de lettrés. Le glossaire plurilingue de Lulle contribue à l'enrichissement du discours tant des disciplines spéculatives –théologie, philosophie– que des arts libéraux ou mécaniques. Le catalan accompagne le latin dès le début de l'activité de Lulle jusqu'à son rapprochement de l'Université où Lulle se sert davantage du latin. La tradition catalane s'enrichit d'environ cinquante ouvrages de Lulle en langue vernaculaire. Il suffit de mentionner quelques-uns –*Libre de Contemplació*, *Logica del Gatzell*, *Libre de Demostracions*, *Doctrina pueril*, *Libre del gentil e dels tres savis*, *Libre de Blanquerna*, *Libre de Meravelles*, *Arbre de Ciència*– pour s'apercevoir de l'intérêt doctrinal que Lulle accordait à la langue vernaculaire. Il importe que quelques ouvrages catalans de Lulle aient une portée encyclopédique.

C'est après 1300 que Lulle semble diminuer son usage du catalan. Il n'écrit ensuite que quelques ouvrages catalans jusqu'au *Libre de consolació d'ermità* d'août 1313 qui sert à la consolation des ermites de son île natale. Mais Lulle n'employait pas seulement le catalan pour mettre son œuvre à la disposition des laïcs. Il rédige quelques ouvrages en latin –*Liber*

*de ascensu et descensu intellectus, Liber, per quem poterit cognosci, quae lex sit magis bona, magis magna et etiam magis vera*–, afin de transmettre ses doctrines à son auditoire laïc. Le choix de l'écriture plurilingue s'impose dès que Lulle s'aperçoit des variétés tant culturelles que linguistiques –juive, sarrasine, grecque, latine, laïque– de son interlocuteur multiple pour lequel Lulle adopte une écriture plurilingue. Mais Lulle ne s'arrête pas à l'écriture plurilingue. Il s'efforce de réduire la plupart des variétés linguistiques de son interlocuteur à la langue une. Il s'agit bien évidemment du latin.

## **La versión castellana de la *Astronomia Nova*.**

José HIGUERA

Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

### **Resumen/Abstract**

El Archivo de la Catedral de Segovia posee un manuscrito de la traducción castellana del *Tractatus novus de astronomía* (1297) de Ramon Llull -fechada en 1423- que fue mencionada por primera vez por Guy Beaujoan (1965). Esta versión tiene una fecha posterior al texto catalán (1294) que reposa en la British Library en un manuscrito datado en el siglo XV. El entorno en el que circularon las versiones vernáculas del tratado luliano muestra cierto aprecio por los escritos astrológicos como los de Abraham Ibn-Ezra (1092-1167) que comparten códice con el texto luliano. En el mismo Archivo se halla un manuscrito que contiene el *Libro de las cruces* (1259), y que en opinión de Julio Samsó muestra algunas semejanzas con lo expuesto por Ramon Llull en su tratado sobre los cielos. Esta comunicación mostrará la afinidad temática entre los textos citados y la presencia, en algunas comunidades castellanas del siglo XV, de un saber que aprovechando la observación de la naturaleza busca determinar la influencia de las alteraciones celestiales en los asuntos mundanos.

# 26 de mayo / 26<sup>th</sup> May

## Sesión Plenaria / Plenary Session

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

<https://meet.google.com/ggq-kxno-tch>

**Chair:** Cristina CATALINA  
Universidad Complutense de Madrid

## Sesiones Paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/88058662171>

**Chair:** Augusto NAVA  
Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología

## 1. DANTE

## Sesiones Paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

<https://meet.google.com/wxd-uypt-kxj>

**Chair:** Luisa POSADA KUBISSA  
Universidad Complutense de Madrid

## 2. LENGUA Y SOCIEDAD

## Cierre del Congreso / Closing session

## Sesión Plenaria / Plenary Session

10:00-12:00 (Oporto) / 11:00-13:00 (Madrid)

# **O *Boosco deleytoso solitario* (1515) e as origens da reflexão filosófica em português.**

José MEIRINHOS

Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

### **Resumen/Abstract**

O *Boosco deleytoso solitario* é uma obra anónima de formação espiritual publicada em Lisboa em 1515. Alguns linguistas defendem que será bastante anterior, de finais do século XIV ou do início do XV. Seja como for, é uma das mais antigas obras em português e nela podemos apreender processos de formação do vocabulário filosófico, quase sempre por decalque. A primeira parte contém uma tradução muda e adaptada do *De vita solitaria* de Francesco Petrarca; a segunda parte deve basear-se em fontes semelhantes, ainda não identificadas. O prólogo coloca-nos no âmago da tradição consolatória da filosofia, quando anuncia aos leitores o que podem encontrar neste Boosco: «*eneste livro se conteem enxemplos e falamentos e doutrinas muito aproveitosas e de grande consolaçom e mui craras pera a saúde das almas e pera mantiimento espiritual dos coraçõoes*». Após a dolorosa fuga ao abismo da decadência social, acompanhamos o árduo percurso do anónimo “solitário” que, guiado por figuras celestiais, em bosques exuberantes tem encontros com as virtudes que salvam e o conduzem à contemplação divina. Esta linguagem simbólica simultaneamente esconde e mostra a experiência de meditação interior, próxima mas também em substituição da reflexão filosófica. Procuraremos aqui aprender a formação e os usos do vocabulário português da experiência do pensamento como ação e forma de vida. Outras obras contemporâneas testemunham o mesmo esforço de transferência para a língua portuguesa um vocabulário até aí apenas usado em latim.

## **La defensa del castellano en el siglo XVI. Dificultades y luchas de poder.**

**Maria MARTÍN**  
Universidad de Salamanca

### **Resumen/Abstract**

La ponencia tratará de esbozar el contexto del siglo XVI centrándose en las disputas y luchas de poder que acaecieron entre los defensores y detractores del uso del castellano. Centrándonos en figuras como fray Luis de León o Melchor Cano, analizaremos la polémica como una disputa no sólo filológica, sino también jurídica, política y religiosa. Para ello destacaremos la importancia que tuvo la acogida y el rechazo de la Reforma protestante en España.

## **Agustín en Vernáculo a finales del siglo XV.**

**José Luis VILLACAÑAS**  
Universidad Complutense de Madrid

### **Resumen/Abstract**

Aunque el primer español que se enfrentó de manera intensa al texto de Agustín de Hipona fue Luis Vives al realizar la edición latina de la *Ciudad de Dios*, la obra de gran obispo era ya conocida a su manera por los hispanos porque una versión de *Las Meditaciones*, *Soliloquios* y el *Manual*, se habían publicado ya desde 1515, por Brocar, y luego se volvieron a editar en 1524, en 1550 y siguieron publicándose a lo largo todo el siglo XVI. Esta serie de escritos recreaban su doctrina en versiones castellanas que, aunque no eran literales, deseaban exponer lo más importante de su pensamiento. Es importante comprobar cómo en estas obras se exponen con todo lujo de detalle doctrinas como la de la predestinación, que serían caracterizadas como protestantes y perseguidas como tales, pero sin embargo circulaban libremente bajo el auspicio de la obra del santo de Hipona. Este hecho puede echar luz sobre el sentido de la persecución inquisitorial hispana y hasta qué punto era un tribunal afectado por cuestiones teológicas.

## Sesiones paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

## 1. DANTE

### **La funzione degli intertesti ciceroniani in alcuni commenti vernacolari alla *Divina Commedia* tra Trecento e Cinquecento.**

Rosa AFFATATO

Universidad Complutense de Madrid

#### **Resumen/Abstract**

L'obiettivo dell'intervento è quello di investigare la presenza di intertesti ciceroniani in alcuni commenti medievali e rinascimentali in lingua volgare alla *Divina Commedia* con la finalità di valutare non solo e non tanto la presenza di Cicerone nell'opera dantesca, ma soprattutto la ricezione dell'opera ciceroniana nell'orizzonte culturale dei commentatori che usano la lingua volgare come strumento di espressione letteraria e identitaria diversa da quella dei commenti contemporanei in lingua latina. E se il *Somnium Scipionis* è sicuramente l'opera maggiormente citata, non mancano altre opere, filosofiche ma anche retoriche, la cui varietà di funzioni si cercherà di mettere in evidenza in questo contributo.

### **Why Theological Revelation Needs to Express itself in the Vernacular: Dante's *Vita nuova* and the New Testament.**

William FRANKE

Vanderbilt University (USA)

#### **Resumen/Abstract**

Dante's *Vita nuova*, his first book and essentially the first book of Italian literary tradition, is a likely point of origin for the whole endeavor to read literature theologically. The idea of literature as a vehicle and even as itself a realization of theological revelation can find a point of departure in this particular text inaugurating Dante's incomparably revelatory *oeuvre*. The imaginative creation by an individual poet reflecting his unique existential experience and subjective reality becomes a source of revelation in ways drawing

particularly on the Gospels in the Latin Vulgate. Read in this way, the *Vita nuova* is emblematic of a new life of New Testament resonance and of a new beginning for literature, following the Troubadours, in the modern era. Literature in many regards takes over the function that was reserved for religious revelation previously, and we can see this new role for literature emerging into tremulous self-consciousness in Dante's youthful libello. The reading I propose here of the *Vita nuova* is meant to be exemplary of one of the richest ways of reading literature that has become newly possible in our own postsecular times. Recent research by Camilletti, Gragnolati, Eisner, Straub, Milbank, Stillinger, Harrison, and others will be considered in order to map the work's history of effect. On this basis, I propose a new hermeneutics-oriented critical paradigm for literature as a theologically inspired and derived form of phenomenological revelation through the history of effect of a work as it is reinterpreted and reanimates existential conversion in subsequent ages.

## **A história do pensamento filosófico na *Divina Comédia*: o caso de Pedro Hispano.**

**Fernanda PEREIRA**

Instituto de Filosofia da Universidade do Porto

### **Resumen/Abstract**

A *Divina Comédia* é, indubitavelmente, expressão e testemunha do pensamento filosófico medieval – além de exemplo ilustríssimo da *vulgari eloquentia*. É a partir desta perspectiva que revisitamos a emblemática presença de Pedro Hispano no Paraíso (XII, 135 – 136) de Dante, exaltado pela autoria do manual de lógica *Tractatus* e comumente identificado por críticos literários e historiadores com o papa português João XXI. No entanto, nem a filologia de Dante nem os primeiros comentaristas da obra (séc XIV) – portanto, observadores daquele momento histórico – fizeram tal identificação. E, nas últimas décadas, esta identificação tem sido questionada por investigadores da filosofia medieval, com base em antigos documentos que identificavam Pedro Hispano com algum frei dominicano homônimo.

Uma nova perspectiva sobre esta bibliografia permite propor uma identidade alternativa para o personagem: o dominicano português Petrus Alfonsi Hispanus, que assistiu ao juramento solene de Afonso III frente ao rei Luís IX em Paris em 1245. De Rijk afirmou que o documento mais antigo que atribui este nome específico ao autor do *Tractatus* era fruto de uma confusão entre os dois proeminentes portugueses – este frei e o papa homônimo – mas nunca cogitou uma confusão em sentido contrário, embora tenha mudado de ideia quanto ao “erro dominicano”, após ler a defesa de D’Ors. Este, em seu último trabalho,

buscou Petrus Alfonsi Hispanus entre dominicanos de nacionalidade espanhola, sem êxito. Assim, até hoje o frei português permanece inexplorado como possível autor, embora seja o único Pedro Hispano documentadamente localizado no ambiente intelectual e momento histórico de redação e difusão do *Tractatus*.

## La interpretación correcta: la afección del alma de Leonardo Bruni.

Leonardo SUÁREZ MONTROYA  
UCAB-Venezuela

### Resumen/Abstract

En paralelo a las disputas entre lenguas vernáculas y clásicas, un aretino de formación clásica y conocido, además de su carrera política, por ser estudioso de Cicerón y por traducir a Aristóteles al latín, se adentra en una idea fundacional de la filosofía del lenguaje en el medievo: la traducción.

Si bien es cierto que la mayoría de sus grandes obras fueron en latín, el italiano le siguió como la lengua más usada en sus labores -literarias y políticas-; el griego quedó muy por detrás, pues Leonardo Bruni empleó para exponer parte de la historia de Florencia. Veremos que la cuestión va más allá de una disonancia entre idiomas clásicos y lenguas vulgares. ¿Cuál es el sentido de trasladar un texto de un idioma a otro?

Por un lado, está la tradición *ad verbum* que, en España, tiene a un gran defensor, el obispo de Burgos, Alonso de Cartagena. Por otro, hay un método emergente *ad sententiam* y sobre el que versará esta comunicación.

No podemos dejar de lado su gran experiencia política, incluidos sus servicios en y a la Santa Sede. Creemos que el estilo del Aretino en la traducción tiene una orientación política; Bruni entiende que el valor de la palabra trasciende el signo de fonemas, sino que encarna, siguiendo al Estagirita, una afección del alma.

Nos enfrentamos, pues, a una cuestión más profunda: la de las afecciones de dos almas. La del autor traducido y la del traductor. ¿Cuál debe primar? En esta reflexión sobre el primer tratadista de la traducción, abordaremos finalmente la perspectiva de humanismo del Aretino, el protagonismo del hombre renaciente, de su libertad... incluso para traducir. O interpretar.

Sesiones paralelas / Parallel Sessions

16:00-18:00 (Oporto) / 17:00-19:00 (Madrid)

**2. LENGUA Y SOCIEDAD**

## **La traducción vernácula de “*El libro de los grandes hechos*” de Juan Unay.**

Israel SANMARTIN

Universidade de Santiago de Compostela

### **Resumen/Abstract**

“*El libro de los grandes hechos*” de Juan Unay es un texto profético del siglo XV castellano. Según Alain Milhou el texto es una traducción o versión castellana de un original latino. Nos centraremos en la versión de la BNE (MS. 8586) para a partir de él estudiar la recepción del texto en la península tanto en el propio siglo XV como en el XVI. De tal forma, nos centraremos en a) el autor; b) la circulación del texto; c) sus diferentes contextos; d) la recepción del mismo; e) el análisis escatológico y mesiánico; f) sus relaciones con otros textos apocalípticos del momento. El objetivo es ver cómo los diferentes territorios albergan ideas (Geoepistemología) y se enraízan en contextos concretos, como es el siglo XV castellano.

## **En defensa de la lengua vulgar florentina en Maquiavelo: el lenguaje y la realidad político-social.**

Jesús FERNÁNDEZ

Universidad de Sevilla

### **Resumen/Abstract**

En esta comunicación se pretende incidir en la defensa explícita que hace Nicolás Maquiavelo (1469-1527) de la lengua vulgar florentina en su *Discorso o dialogo intorno alla nostra lingua* (1525). Es un texto menos conocido y que ha dado lugar a multitud de interpretaciones debido a la temática distinta al resto de sus escritos. Aquí se pretende entrar en las ideas principales del propio texto, aunque se contextualizará dentro de la obra del secretario florentino.

Maquiavelo establece relaciones entre el lenguaje, la política y la realidad social e indica las diferencias entre las hablas de Italia. Asimismo, considera que las lenguas necesitan de

otras para aumentar su capacidad léxico-semántica porque relación entre los hombres de distintos lugares implica intercambiar dichos y palabras, sin olvidar lo que ocurre cuando entra en una ciudad una nueva doctrina o técnicas desconocidas, en ese momento aparecen vocablos nuevos (aunque posteriormente se adaptan al lugar)

Esta relación e influencias entre las lenguas es para Maquiavelo positivo porque significa que las distintas lenguas se enriquezcan, aunque podría llegar un punto de degeneración y barbarie con el paso de los años (momento en el que el florentino no se encuentra). Así las cosas, en el diálogo que simula tener con Dante Alighieri (1265-1321), Maquiavelo subraya que la lengua florentina es la que menos necesita de otras y, sin embargo, la que más acogida tiene en las demás. Para Maquiavelo el florentino es la lengua de mayor importancia de Italia y el fundamento del resto de lenguas italianas.

## **Privacidad para los débiles, transparencia para los poderosos.**

Laura VALBUENA  
UIS-Colombia

### **Resumen/Abstract**

Se trabajará el concepto de libertad que se construye a partir de las lenguas vernáculas durante la época de la Colonia, como emergencia de nuevas formas de conocimiento para los frailes, que en su intento fallido por evangelizar, fueron forzados por la resistencia de las lenguas indígenas a estudiar y compaginarlas en su esquema de estudio. De igual manera, se realizará la analogía con la aparición de los lenguajes digitales libres, que al ser trabajados desde el mismo concepto de libertad en los estudios de la conquista, muestra la relación consecuente al que se dirige el mismo fenómeno en la actualidad con los lenguajes digitales. Como muestra, el software libre obligó a legitimar nuevos saberes digitales debido a la excesiva privatización de los lenguajes y códigos virtuales que truncan el acceso al conocimiento, gracias a la privatización en que emergen los software institucionales y de servicios privados. En ambas situaciones, se analiza la emergencia o llegada de estos lenguajes nativos o del pueblo como resistencia y desequilibrio a los grandes monopolios de la cultura y del saber, tanto en la época colonial, como en nuestra actualidad. Este tipo de divisiones idiomáticas marca significativamente el punto de quiebre entre la nobleza y el vulgo, así como la capacidad de adquisición económica, el estado de clases y la necesidad corporativa o social en ambos periodos históricos. De modo que, el fenómeno vernáculo en el mundo digital actual trae la representación viva de los fenómenos post-imperialistas de

la imposición de idiomas globalizados, o del imperio que ha vencido, lenguas con carácter obligatorio de aprendizaje para el pueblo, que perteneciendo a otro, se convierte en esclavo del idioma del que se es esclavo.

## La emergencia de una moral mercantil probabilista y pragmática en algunos tratados vernáculos del siglo XVI.

José Luis EGÍO  
GU-Frankfurt

### Resumen/Abstract

Los grandes expertos en la historia del probabilismo (Delumeau, Schüßler, ...) tienden a ubicar su fecha de nacimiento en los comentarios latinos a la *Prima Secundae* escritos por el teólogo dominico Bartolomé de Medina (*Expositio in primam secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*, Salamanca, 1578). El tema del probabilismo y su emergencia, que durante las últimas décadas parecía un tanto agotado y restringido al nicho de una literatura muy especializada, se ha revitalizado recientemente gracias a la publicación de dos monografías en las principales editoriales académicas internacionales: *History of probabilism* (Oxford, 2018) de Stefania Tutino y *The debate on Probable Opinions in the Scholastic Tradition* (Leiden, 2019) de Rudolf Schüßler.

Tanto los autores mencionados como la historiografía tradicional tienen poco en cuenta la importancia del vernáculo para la historia del probabilismo y, en general, para la historia de la teología, la filosofía y el derecho en este período. Por ello, el papel que Tomás de Mercado y otros escritores de literatura para confesores en lengua castellana jugaron en la emergencia del probabilismo ha pasado casi totalmente desapercibido. Concentrándonos en los *Tratos y contratos de mercaderes y tratantes* (1569) de Mercado, pieza clave de la teología-moral y ética mercantil en castellano, nos fijaremos especialmente en las interesantes y profundas consideraciones metodológicas que, aunque dispersas a lo largo de la obra y no presentadas por el mismo Mercado de forma sistemática, constituyen una de las primeras reflexiones extensas y conscientes sobre la necesidad de adaptar el método teológico-moral a las condiciones de incertidumbre creadas por los descubrimientos ultramarinos.

## LINKS PROGRAMA SEMANA / WEEK 1

**17 de mayo / 17th May**  
(2da feira - lunes)

-  
**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-  
*Sesión de Apertura*

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/86349548122>

Chair: Maria Martín (USAL)

-  
**16:00-18:00 (Porto) - 17:00-19:00 (Madrid)**  
Sesiones paralelas (2)

-  
**Dante**  
Chair: José Higuera (IFLUP)

<https://meet.google.com/iza-nheh-dcb>

-  
**Slavic Tradition**  
Chair: Mario Correia (IFLUP)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/82855809589>

**19 de mayo / 19th May**  
(4ta feira - miércoles)

-  
**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-  
*Sesión Plenaria*

<https://meet.google.com/thu-wiin-hnc>

Chair: José Luis Villacañas (UCM)

-  
**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**  
Sesiones paralelas (3)

-  
**Del uso del vernáculo I**  
Chair: João Rebalde (IFLUP)

<https://meet.google.com/kyy-pbkp-rkz>

-  
**Del uso del vernáculo II**  
Chair: Augusto Nava (CONACYT)

<https://meet.google.com/msb-afhn-fjx>

-  
**Textos**  
Chair: Juan M. Forte (UCM)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/81553354117>

## LINKS PROGRAMA SEMANA / WEEK 2

### 24 de mayo / 24th May

(2da feira - lunes)

-  
**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-  
*Sesión Plenaria*

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/83807083117>

Chair: Daniel Di Liscia (LMU-München)

-  
**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**  
Sesiones paralelas (2)

-  
**Espiritualidad**

Chair: Paula Oliveira e Silva (IFLUP)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/89403341174>

-  
**Llull**

Chair: Lola Badia (UB)

<https://meet.google.com/pzg-sbtp-bdn>

### 26 de mayo / 26th May

(4ta feira - miércoles)

-  
**10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)**

-  
*Sesión Plenaria*

<https://meet.google.com/ggq-kxno-tch>

Chair: Cristina Catalina (UCM)

-  
**16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)**  
Sesiones paralelas (2)

-  
**Dante**

Chair: Augusto Nava (CONACYT)

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/88058662171>

-  
**Lengua y sociedad**

Chair: Luisa Posada Kubissa (UCM)

<https://meet.google.com/wxd-uypt-kxj>

-  
*Cierre del congreso*



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Departamento de Filosofía y Sociedad

**F** : Instituto  
: *de*  
: **Filosofía**  
UNIVERSIDADE  
DO PORTO